

英文契約・交渉における法律英語

～英文契約書作成・交渉時に使われる英語の法的意味と交渉のテクニック～

開催日: 2012年 9月 25日(火) 13:30～16:30

開催場所: 新宿三丁目 T & Tビル 5階会議室 東京都新宿区新宿 3-32-10

《プログラム》

1. 英文契約書についての基礎知識

- (1) 英文契約書は難しいという先入観を捨てる
- (2) 英文契約書の書かれ方を知る
- (3) 英文契約書のドラフトはどのように行われるか

2. 準拠法、裁判管轄、仲裁条項についての基礎知識

3. 英文契約書の一般的構成

4. 英文契約書の英語表現の具体例

- (1) 基本表現 助動詞 shall/may/should/must/will/can and/or whether or not specified due to in consideration of here+前置詞や there+前置詞の解釈は?
- (2) 条件に関する表現 condition subject to to the extent that/ so long as unless otherwise agreed (in writing) without prejudice to for discussion purpose only provided, however, that
- (3) 義務に関する表現 best efforts best endeavors
- (4) 責任・保証に関する表現 indemnify/ hold harmless represent and warrant responsibility, liability, duty, obligation jointly and severally liable
- (5) 法的拘束力に関する表現 not legally binding enforceable unenforceable
- (6) 契約締結に関する表現 execute, make, conclude, enter into
- (7) 列挙に関する表現 including without limitation
- (8) 権利の法的性質に関する表現 exclusive, non-exclusive
- (9) 選択権に関する表現 at ones option, at ones choice, at ones sole discretion
- (10) 推定・法的擬制に関する表現 consider, presume, deem, regard, treat
- (11) 費用負担に関する表現 at ones own expense, at ones own account
- (12) 期限・期間・頻度に関する表現 terminate, expire, immediately etc, simultaneously, subsequently, from time to time, prior written notice
- (13) 損害の種類に関する表現 damages etc.
- (14) その他の重要表現 remedy at law and in equity notwithstanding as the case may be at the request of on the basis of for the purpose of currently available version T.B.A = to be advised/ to be agreed in accordance with in favor of
- (15) 数量に関する表現

- (16) 同義語・類語の重複 null and void amend, alter, change or modify information, documents, data or materials defects, malfunction substantially similar, same provide, set forth, stipulate, specify, state, define attachment, exhibit, schedule, annex, table proprietary right, title, right, interest

5. 英文契約書交渉にあたっての基本的な心構え

- (1) 英文契約書の交渉では何を考慮すべきか
- (2) どこまで妥協できるのか、ボトムラインはどこにあるのか
- (3) 企業戦略と英文契約書
- (4) 自社の企業戦略・事業計画における当該取引の位置づけを常に考える
- (5) リスク回避の側面に加えて、企業戦略達成のための積極的な側面を重視する。

6. 英文契約書の管理手法(雛形の入手方法・管理方法)

7. 弁護士や外部コンサルタントの活用の仕方

8. 英文契約書交渉の具体的な留意ポイント

《交渉の極意》

- (1) 最初のドラフトはどちらが起案すべきか
- (2) [当方サイド]交渉メンバーの選任
- (3) [先方サイド]交渉メンバー・決定権者の見極め
- (4) 交渉の極意 1) 強行法規違反・・・合意できない
- (5) 交渉の極意 2) 相手側のメリットを強調する
- (6) 交渉の極意 3) 相手の上司への説明を用意する
- (7) 交渉の極意 4) 外資の場合・本社の標準であり変更は不可
- (8) 交渉の極意 5) 代わりに他の条項で妥協を求める
- (9) 交渉の極意 6) ユーザーなど第三者からの要求を理由に変更を求める
- (10) 交渉の極意 7) 社内の取引慣習や経済状況などを理由に同意を求める
- (11) 交渉の極意 8) 他部署の固執を理由に同意を求める
- (12) 交渉の極意 9) 折衷案を提案する
- (13) 交渉の極意 10) 政治的な決着を図る
- (14) 交渉のコツ(デットロックに陥ったときにどうしたら良いか)
 - ・一般論
 - その他 計20カ条の交渉の極意を講演中にご紹介します

～質疑応答～

■講師 牧野 和夫 大宮法科大学院客員教授 弁護士・弁理士・米国弁護士 (芝総合法律事務所)



Fairlinks フェアリンクス
コンサルティング株式会社



■講師 **牧野 和夫** 大宮法科大学院客員教授 弁護士・弁理士・米国弁護士
(芝総合法律事務所)

1981年早稲田大学法学部卒業、1991年ジョージタウン大学ロースクール法学修士号を取得後、いすゞ自動車株式会社法務部課長、アップルコンピュータ株式会社法務部部長を経て、現職。英国ウェールズ国立大学客員教授、早稲田大学、関西学院大学大学院など、数多くの大学・大学院や各種実務セミナーの講師としても活躍中。ビジネス・ソフトウェア協会前日本代表事務局長、企業法務協会前理事も務める。豊富な経験を活かした実践的かつ明快な指導には定評がある。

法律英語は決して難しいものではありません。特に高い英語力がなくとも、契約の基礎知識と必要最低限の法律英語がわかっているだけで、十分に対応できます。本セミナーでは、法律英語、契約英語の基本的な表現をマスターすることにより英文契約書をはじめとする法律文書の理解を高めることを目標とし、初学者の方を対象に解説致します。さらに後半では、企業戦略における英文契約書の重要性、英文契約書の管理手法、弁護士や外部コンサルタントの活用の仕方等の実務ポイントを解説した後、講師がこれまでの実務経験で得た国際取引交渉の具体的な交渉術を紹介いたします。初学者の方を対象に解説致しますので奮ってご参加ください。

- ◆ 価格：一般参加：1名につき**29,400円**(税込み、本体価格 28,000円) <テキスト、お飲み物付>
- 企業会員：1名につき18,900円(税込み、本体価格 18,000円)
- 特別会員：2名まで無料(追加参加費 1名につき 5,250円)

申込み方法：下記申込書に必要事項をご記入の上、(03)5215-7388へ ファクシミリご送信ください。また、インターネット <http://www.fairlinks.co.jp/formmail/formmail.html> からもお申込みいただけます。折り返し、請求書等をご郵送いたします。

開催場所：新宿三丁目T&Tビル5階会議室 〒160-0022 東京都新宿区新宿 3-32-10T&Tビル ☎(03)3354-2614



都営新宿線 新宿三丁目駅(A1・E9 出口) 徒歩 1分
 東京メトロ副都心線 新宿三丁目駅(A1・E9 出口) 徒歩 1分
 東京メトロ丸の内線 新宿三丁目駅(A1・E9 出口) 徒歩 1分
 JR 新宿駅東南口・中央東口 徒歩 3分

ビジネス法務アカデミー



Fairlinks フェアリンクス
 コンサルティング株式会社

〒102-0083 東京都千代田区麹町 5 丁目 2 番 K-WING 4 階
 ☎03-5215-8525 FAX 03-5215-7388 mail: flb@fairlinks.co.jp

- ◆ 2012年9月開催セミナー「**英文契約・交渉の法律英語**」に参加を申し込みます。
- 一般 企業会員 (会員番号：) 企業会員の方は必ず会員番号をご記入下さい。

会社(組織)名		
部署 / 役職	①	②
参加者名	①	②
連絡先(会社住所)	〒	
連絡先電話番号	①	②
連絡先メールアドレス	①	②

■3名以上のお申込みは、お手数ですが別紙に部署、参加者名をお書きの上、ご送付ください。